



## Spis treści

|  |    |
|--|----|
| 1. Wstęp . . . . .   | 7  |
| 2. Onim w badaniach lingwistycznych . . . . .  | 15 |
| 2.1. Głębia nazw . . . . .   | 15 |
| 2.1.1. Motywacje wyboru imion . . . . .  | 15 |
| 2.1.2. Przykłady treści zawartych w nazwach związanych<br>z tradycją religijną . . . . . | 19 |
| 2.2. Istota nazw . . . . .   | 24 |
| 2.2.1. Podstawowa terminologia onomastyczna . . . . .                                    | 24 |
| 2.2.2. Identyfikacja i indywidualizacja . . . . .  | 28 |
| 2.2.3. Interlingwalna allonimia i wieloznaczność onimii . . . . .                        | 29 |
| 2.2.4. Umotywowanie i wiązka onimiczna . . . . .   | 30 |
| 2.3. Typologie nazw . . . . .  | 33 |
| 2.3.1. Nomenklatura logiczna . . . . .   | 33 |
| 2.3.2. Klasyfikacja onomastyczno-lingwistyczna . . . . .                                 | 36 |
| 2.3.2.1. Bionimy . . . . .   | 39 |
| 2.3.2.2. Abionimy . . . . .  | 40 |
| 2.4. Stan i metody badań onomastycznych . . . . .  | 41 |
| 3. Świat przedstawiony i poetonimia . . . . .  | 47 |
| 3.1. Wybrane koncepcje znaczenia . . . . .   | 47 |
| 3.1.1. Filozoficzna perspektywa badawcza . . . . .                                       | 48 |
| 3.1.2. Onomastyczno-lingwistyczna koncepcja znaczenia . . . . .                          | 55 |
| 3.2. Świat dzieła literackiego . . . . .   | 59 |
| 3.2.1. Przetworzenia znaczeń i sensów . . . . .  | 60 |
| 3.2.2. Naśladowanie . . . . .  | 62 |
| 3.3. Poetonimia . . . . .  | 64 |
| 3.3.1. Uwagi wstępne . . . . .   | 64 |

---

|  |     |
|--|-----|
| 3.3.2. Poetonim jako składnik narracji . . . . .               | 66  |
| 3.3.3. Rodzaje poetonimów . . . . .                            | 67  |
| 3.3.4. Funkcje poetonimów . . . . .                            | 70  |
| 3.3.5. Multi- i transmedialność poetonimii . . . . .           | 72  |
| 3.4. Onomastykon . . . . .                                     | 74  |
| 3.4.1. System literackich nazw własnych . . . . .              | 74  |
| 3.4.2. Definicja systemu Ludwiga von Bertalanffy'ego . . . . . | 76  |
| 3.4.3. Podsumowanie opisu onomastykonu . . . . .               | 78  |
| 4. Wybrana terminologia traduktologiczna . . . . .             | 81  |
| 4.1. Uwagi wstępne . . . . .                                   | 81  |
| 4.2. Przekładalność . . . . .                                  | 82  |
| 4.3. Relacja ekwiwalencji i tłumaczenie literackie . . . . .   | 85  |
| 4.4. Strategie i techniki translacji . . . . .                 | 90  |
| 4.4.1. Strategie translacji . . . . .                          | 90  |
| 4.4.2. Techniki translacji . . . . .                           | 90  |
| 4.5. Seria tłumaczeniowa i jej autorzy . . . . .               | 93  |
| 5. Onomastykony Narnii i Śródziemia . . . . .                  | 95  |
| 5.1. Zestawienie korpusu . . . . .                             | 95  |
| 5.2. Światy przedstawione: Narnia i Śródziemie . . . . .       | 99  |
| 5.3. Nazwy Narnii . . . . .                                    | 101 |
| 5.4. Nazwy Śródziemia . . . . .                                | 141 |
| 5.4.1. „The Lord of the Rings” . . . . .                       | 141 |
| 5.4.2. „Hobbit” . . . . .                                      | 204 |
| 5.5. Onomastykon w procesie translacji . . . . .               | 219 |
| 5.5.1. Frekwencja . . . . .                                    | 225 |
| 5.5.2. Ustalenia szczegółowe . . . . .                         | 228 |
| 5.5.3. Końcowe uwagi dotyczące poetonimii . . . . .            | 246 |
| 6. Zakończenie . . . . .                                       | 249 |
| Bibliografia . . . . .   | 257 |
| Załącznik 1. Onimia (CSL) . . . . .                            | 285 |
| Załącznik 2. Onimia (T2) . . . . .                             | 325 |
| Załącznik 3. Onimia (T1) . . . . .                             | 337 |